

# Lục Tỉnh Tân Văn

**GIÁ BÁN:**  
 Một năm... 6\$00  
 Sáu tháng... 3\$00  
 Ba tháng... 1\$00

**GIÁ BÁN:**  
 Một năm... 7\$00  
 Sáu tháng... 4\$00  
 Ba tháng... 2\$25

**PHẦN LƯU ĐÓNG:**  
 SAIGON: Aux bureaux du Journal.  
 HANOI: Aux bureaux du Travail.  
 HỒ-TÂN-TÂN.

**ADMINISTRATION ET RÉDACTION:**  
 139, rue Catinat, 139-143 (1<sup>er</sup> étage)

**GIẤC BẮN:**  
 Ngày Thứ Hai, Ngày Thứ Tư và Ngày Thứ Sáu  
 Mỗi số bán lẻ... 0\$04  
 TELEPHONE N° 276 | Adresse télégr.: LUTHE-ANNAM

**On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.**

**On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.**

## MỤC-LỤC

1. - Văn đề Tiền tệ.
2. - Chấn chỉnh các sắc thuế.
3. - Một số vấn đề ngân-dien lớn cả thế-giới.
4. - Quốc-trái 6 olo 1920.
5. - Namkỳ Khuyết học hội.
6. - Đoàn thiên niên thuyết.
7. - Cũng còn Khánh tận nữa.
8. - Số có bán Tân bay.
9. - Học trò trường Chasseloup.
10. - 1 ông tiền Tàng ẩn tại Sài môn.
11. - Một lời nói hay.
12. - Văn-ughen.
13. - Thông báo.
14. - Oan kia theo mãi.

## Chấn chỉnh các sắc thuế

Trong một năm nay nhơn-dân trong xứ này nói với người kia rồi người kia nói với người khác nữa, truyền khẩu với nhau mà đồn về sự Nhà-nước tăng-tăng thuế. Mỗi đây lại còn nghe đồn trong làng đồn rằng qua sang năm ai nuôi gà nuôi heo phải đóng thuế, thậm chí đàn-bà con-gái cũng phải đóng thuế đình nữa.

Người thông hiểu việc trong nước ai nghe đồn vậy cũng tức cười, vì chuyện phi thường vô lý có thể nào mà tin được. Song người thông hiểu như vậy không có bao nhiêu, còn phần đông thì là quê mùa, mắc lo củi đục làm ăn, không biết tới việc chi hết, chững nghe lời đồn như vậy thì đương nhiên nên để trí tin liền, rồi đâm lòng lo sợ, nghĩ thật sai lầm không biết chừng nào mà nói.

ruộng mà đánh thuế thì sắp đã hơn mười năm rồi, ngày nay đồn có nhiều số trở nên tốt thêm nhiều, còn có nhiều số lại trở nên xấu, nếu để đánh thuế như cũ boai thì chẳng công-bình, bởi vậy cho nên quan Thống-đốc mới dạy các quan Châu-linh nhóm hội Phái-viên mà đi kiểm duyệt rồi sắp hạng điền-lại số nào tốt thì để hạng cao đồng thuế nhiều, số nào xấu thì để hạng thấp đồng ít, chớ chẳng phải định tăng số thuế điền bao giờ.

## VẤN ĐỀ TIỀN-TỆ

LA QUESTION MONÉTAIRE

### Tờ phước của hội Ủy-viên (Tiếp theo)

Tỉ như con nào giá bạc bất cao lập giá vàng bốn qua, thì bản Ủy-viên đồng ưng xin Chánh-phủ đình bạc 20 gờ-ram ấy lại, không cho lưu hành, đến bao giờ cái cơ-thời còn bước phải dùng bạc giấy mà trả và nếu giá bạc chợ còn dè cho ta có thể giữ đồng bạc 27 gờ-ram kia nữa; bằng chẳng vậy, ắt ta phải bị lỗ số-phí đắt bạc.

« Bây giờ đây, Chánh-phủ cần phải lo sắp đặt cách nào hay trước đi, đừng khi thì hành vụ cải-lương tiền-tệ rồi thì đồng-vàng của Pháp hoặc thứ mới đúc, tuổi cao tới 0.900, đồng lưu-hành liền.

cho gọn chuyện với nhà-bản, khỏi để chi trách-trở, thì chỉ có một kế hay đáng dùng cho phủ Toàn-quyền lo liệu là xin phép bên viện — nếu cần gấp đến — cho mở quốc-trái nội bốn xứ, quốc-trái vay bạc-đồng; bạc vay ấy hoặc dùng tất cả hoặc lấy một mớ mà trả nợ của Thuộc-địa mặc nhà-bản. Còn những số tiền-quan đã dự định cho Thuộc-địa làm chi thì làm đó thì nạp tất vào kho dự-trữ của phủ Toàn-quyền để khi thì thổ những công việc lớn lao, như là mua những đồ khí dụng bên Chánh-quốc đó vậy.»

« Bản Ủy-viên cũng đồng ưng cho sự lưu-hành nói đó, có bạc vụn mới các hai các, giá bị một phần mười và một phần năm đồng bạc mới và tuổi cao từ 650 tới 700 ly; còn cân nặng và kiểu cũng đồng như bạc vụn bây giờ vậy — với xu, đồng, cũng y một thức kiểu, song phải đúc nhiều hơn, trong đầy.

« Bản Ủy-viên xin Chánh-phủ cho đúc và lưu-hành — riêng cho Bắc-kỳ và Trung-kỳ — những tiền kẽm, song tiền ấy chẳng có đầy liên-lạc chi với tiền-tệ hiệp-pháp, nghĩa là không công-nhận, không đựng đóng vào kho.

Tóm lại, theo như các điều trần-thuyết trong tờ phước của bản Ủy-viên Tiền-tệ hội, họp tại Saigon, mà tôi đã đi đến ra trong mấy số báo sau đây, thì ba cái ý-kiến khác nhau của ba phe đã đối luận giữa hội và tôi cũng đã có diễn ra lúc trước đó, không có cái ý-kiến nào hiệp với ý-kiến của bản Ủy-viên, vì bản Ủy-viên chẳng xin để y như cựu lệ, chẳng xin định giá đồng-bạc mà cũng chẳng xin đem chế độ tiền-tệ của Pháp-quốc qua đây; bản Ủy-viên chỉ xin:

- 1° - Đúc đồng-vàng.
  - 2° - Đúc hai thứ bạc mới cân hơn.
  - 3° - Đúc thêm bạc-các, su điều y tiền kẽm.
  - 4° - Xin mở quốc-trái bạc-đồng trong xứ đựng dùng trả nợ cho bản.
- Tôi chẳng bàn cho các điều ước định của bản Ủy-viên phải quyết, hay dở gì tất cả; vì chẳng rõ ý phủ Toàn-quyền thế nào; lại quan Tổng-thống M. Long đã đem tờ phước của hội về viện cũng chưa nghe tin. Và lại tuy trong hội Ủy-viên Tiền-tệ nhóm tại Saigon trong tuần tháng Juillet đó có đủ thừa-phái trong ba kỳ này, song một tờ phước chưa phải đủ, vì sau lại, phòng Thương-mại Bắc-kỳ không bằng lòng theo như ý

- 1° - Đúc đồng-vàng.
- 2° - Đúc hai thứ bạc mới cân hơn.
- 3° - Đúc thêm bạc-các, su điều y tiền kẽm.
- 4° - Xin mở quốc-trái bạc-đồng trong xứ đựng dùng trả nợ cho bản.

Và từ khi Âu-châu bãi chiến đến nay, Nhà nước quyết lo đắp lộ, bắc cầu, đặt đường xe-lửa, đào kênh, cùng làm nhiều cuộc khác nữa định bởi đắp nên kinh-tế trong xứ thêm cho nguy-nguy, ruộng mớ nào lấy của dân thêm cho thanh-vượng. Muốn tạo thành cái cơ sở ấy tự nhiên phải có tiền nhiều mới được. Mà buổi này Nhà-nước phải chịu nhiều sự tổn hao khác nữa, còn trong số thuế thì không có dư tiền, thế thì biết làm sao mà lo kinh cho được, bởi vậy cho nên Nhà-nước mới tịch chấn-chỉnh các sắc thuế lại. Hội-đồng quản-hạt nhóm trong kỳ tháng Octobre, rồi đây Nhà-nước trình phỏng định số thuế xuất nhập tới cho Hội-đồng xem. Hội-đồng xem xét kỹ lưỡng rồi mới định số các sắc thuế lại, định thầu cho công-bình, nhơn-dân ai làm có thuế nhiều thì đóng nhiều, ai làm ra thuế-lợi ít thì đóng ít, đường ấy cho khỏi ai than phiền chi được. Ấy vậy kể từ đầu năm tới đây thuế vụ sửa lại mà thầu cho công-bình, chớ chẳng hề khi nào đánh thuế lợi gá heo cùng là đàn-bà, con-gai như từ đầu đó bao giờ. Tôi tưởng cũng nên lược-dịch các lệ-luật mới của Nhà-nước về sự chấn-chỉnh quan-thuế mà in hành sau đây cho khán-quan hiểu biết qua sang năm thuế khóa sắc nào đóng bao nhiêu đồng, khỏi tin lầm những lời đồn huyền.

### THUẾ THỎ VU-ĐÀU

Thỏ khi trước chia làm 3 hạng. Theo lệ luật mới thì lại chia ra làm 4 hạng mà thầu thuế.

Hạng nhất là đất trồng tiêu, cau, trầu, thơm, rau sống và cây trái, định số thuế quản-hạt mỗi mẫu là 3\$00.

Hạng nhì là đất trồng cao-su, dừa, cà-phe, nứa, định số thuế quản-hạt mỗi mẫu là 2\$00.

Hạng ba là đất trồng dưa nước, cây گی, vừng, và trồng các tập vật một năm một mà thôi; song không phải lúa, thì định số thuế quản-hạt mỗi mẫu là 1\$00.

Hạng tư là đất trồng đậu, trồng cây chấm thì định số thuế quản-hạt mỗi mẫu là 0\$60.

Những đất nào thuế lợi dùng để tu bổ chùa, đình, miếu thuộc về các giáo đạo trong Nam-kỳ thì được miễn thuế theo như lời bàn định của Hội-đồng quản-hạt ngày 8 Décembre 1885.

Đất trồng bông — vải được miễn thuế theo lời nghị của quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 20 Décembre 1871 cũng còn miễn thuế như cũ vì Nhà-nước muốn giúp cho nhà nông trồng bông-vải thêm cho nhiều.

Bất trồng cà-phe, dừa, cao-su thì cũng được miễn thuế theo như thể lệ định trước đây.

1° Đất của Nhà-nước cho khản hay là bán cho trồng cau, trồng dưa, trồng chuối... Những đất này đều được miễn thuế trong hạn 5 năm kể từ năm Nhà-nước phát bằng-khoản cho khản hay là Nhà-nước bán đất ấy.

Qua năm thứ 7:  
 a) Phần đất để có trồng cao-su, hoặc dưa, hay là cà-phe rồi thì chịu thuế hạng nhì song được giảm thuế như vậy; năm thứ 7 đóng có một phần năm (1/5) được miễn 4 phần năm (4/5); năm thứ 8 đóng có 2 phần năm (2/5), được miễn 3 phần năm (3/5); năm thứ 9 đóng có 3 phần năm (3/5) được miễn 2 phần năm (2/5); qua năm thứ 10 đóng có 4 phần năm (4/5) được miễn một phần năm (1/5); kể từ năm thứ 11 sắp tới thì phần đất có trồng rồi mới đóng trọn số thuế hạng nhì.

### THUẾ ĐIỆN

Thuế điện thì Nhà-nước cũng để y sáu hạng và mỗi hạng số thuế quản-hạt cũng sẽ y như cựu lệ, chẳng tăng chút nào. Song nghĩ vì sự sắp

Ủy-viên Tiền-tệ hội Saigon nên mới cử bản Ủy-viên trừ xét lại.

Muốn biết bản Ủy-viên của phòng Thương-mại Hanoi xét thế nào và phúc-bãi thế nào, xin để kỳ sau tiếp diễn.

(Sau sẽ tiếp theo). HỮU-DO.







### Cáo thị

Hội Vinhlong Thương-nghệ công-ty, kinh cho đồng-bang hay rằng chiếc tàu « Phan-Nuôi » của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chở hàng, hồi kể từ ngày 15 Décembre 1920, từ Saigon đi Nam-vien và ghé Mytho, Vinhlong, Sadec, Bâtsét Cát-tàu-thượng, Caolanh, Chợ-thủ, Hồng-ngự, Tân-châu, Vinh-xương, Vinh-lợi, và Banam.

Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho tiện việc.

Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối.

Tại Nam-vien đi mỗi ngày chửa hụt bảy giờ/sớm mai.

### “Viết máy”, “Viết Tắc”

#### và Ấn Lề

Đầy mỗi ngày

GIÁ RẺ

Tại nhà của

M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

### MỘT CẢNH

#### Khách-Eâu mới lập

HÔTEL DE PHƯỚC-LỢI  
102, Rue Pellerin 102. — SAIGON

#### Ngan cửa số Trường-Tiền

Phong cảnh Saigon là một cõi rất phần ba độ-hội, cho nên lễ càng thính cảnh bao nhiêu thì cuộc quyền lợi của thiên hạ đương buổi cạnh tranh này, tụ tập lại càng nhiều càng đông lắm lắm. Nào là nhà trọ phở lâu đã ngay đây đây, chập chồng lên xuống lớp sạp; đâu đâu cũng chật nức khít v, xem ra như một cảnh vô-vê xáy, ở nhòa, thì đường vẻ-sạch của con người giữ sao cho khỏi cơn ối khí nực nóng.

Bởi có nên chú qui khách phủ ông ở Lục-Châu, có việc chi đến Saigon mà tam trú một ít ngày; thì đầu cho các nơi khách-sạp nào có khéo sửa-sang thanh lịch cho mây, tương cũng chẳng sao cho đủ vui lòng khoái-huật chăng!

Nay tôi cũng là khách viên phượng đến Saigon, chen chút (g) xuyên mây-mùng. Nhơn tôi chiêm đặng một dãy phở lâu rất lịch, vì cả hai phía trước sau đều đặng thông đờng thanh-khí, lại phải biệt với lân-gia. Vậy nên tôi mới thiết lập ra một cảnh khách-lâu, quyết đã công hiến cho chư tìn nhân hạ. Nhưng trong chôn khách-lâu của tôi đây, nếu tôi có ý muốn cho vừa lòng qui khách, thì sự sắp đặt nghi-tiệc, chi ngoài, tương chàng câu chi phải khéo-khoan cho lắm, thì như lớn cũng đủ biết cho. Song tôi chỉ qui họ đặng có một điều là: trước sau tương trái, địa cuộc phong quang; thoán khi buổi sớm buổi chiều ngồi chi rứa trước tang cảnh, tương ngan qua phía địa cảnh số Trường-Tiền (Travaux Publiques) thì thấy kia là một đờng thảo mộc xanh rì, lâu cao đẹp, ở, đờng như có chiếu tiêu kiêu bầu lỏu. Rất yên mát thay ngon gió bóng cây lóng, xem như có vẻ tiêu sâu khiến ửng; để khiến cho chí tang-bóng, càng rộng mở hồn phượng Ay đó mới thật là một nơi kiêu cảnh sau tiab, là một nơi thảng cảnh riêng của chư qui khách tha phượng du lịch vậy.

Đền ngày 10 Novembre này, nhằm ngày 30 Annam chảnh là bữa khai-trương. Vậy tôi kính mời chư qui vi, ở Lục-Châu, xin tương tình dời gót ngọc đến viên thờ một phen, thì ất sẽ đặng thóa lòng đẹp mắt mà chớ.

Nay kính cáo.

Chủ Nhà, HUYNH-DINH-HỘ Co-Gong.

### Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION  
71, Bd Tổng-đốc-Phuong

BÁN SỈ BÁN LẺ

#### Vải lụa.

Bộ hộp — Rượu chác — Rượu ngon — Sữa NESTLÉ — Champagne DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

#### Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty — Dù, Nón, Giay — Chemises — Bóp da — Dao bàn — Đồ hút — Đồ chưng phòng khách.

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo y như vì đắt.

Giấy thép đề tặc: Paulhan-Cholon  
Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIỆU  
Officier d'Artilerie Coloniale (d'ancienneté)  
Croix de Guerre

### LỜI RAO

#### Ông Trombetta

Là quan thầy bảo-chế thuốc, ở đường Catinat 145, có lời bỗ-cáo cho Lục-châu thân-chủ r, bởi vì nhà ông mượn ở nay đã mãn hạn, nên phải trả lại cho nguyên chủ, còn tiệm của ông thì dời về Cholon, đường Thầy-bình số 190.

Ông xin một lòng trung tín với các thân-chủ, cũng như thuở nay, thường chổ chăm rất kỹ lưỡng, bất cứ món thuốc nào và giá lại tình rẻ lắm.

Có một mình ông có trữ vệ-sạch tườn của ông quan thầy Rip mà thôi, kêu là Vin Tonique, Binatritif và Sirop de trứ bình ho.

Cũng có trữ đủ thứ danh dược của Langsa và ngoại-quốc và những giẻ cọt, đồ phụ tùng đủ hết.

### Ch. Jobit & C.

Maison fondée en 1833  
COGNAC

#### FRANCE

Thứ rượu này có thứ 18 Năm (18 YEARS OLD) và thứ 25 Năm (25 YEARS OLD) hàng vào không gic cỡ mà lại là thanh, mới thơm tho, rất là ngon hơn các thứ rượu COGNAC khác, ở Hoàng-chủ đều biết danh.



Đám tiệc nào nên có thứ rượu này thì lấy làm vui vẻ.

Có gởi bán ở đây cũng như rượu LUC-TINH, SAIGON CHOLON.

NỘI ĐÔNG-PHƯƠNG bán ở có một mình bằng:

LIM-HONG-BENG & Co

47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53  
Đánh dây thép số: Hộp nhà thư:  
HONGBENG-SAIGON N. 60

N. B. — Nếu vào mua về bán lại, hay là mua về uống thì hay viết thư cho hãng này thì sẵn lòng gởi đến chỗ ở của chợ vì chẳng sai.

Tại chỉ đặng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thanh đĩ.

Tại nhất của một mành bằng Denis Freres đại lý khắp cả Đông-dương.

## MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn-minh chứng nào thì ngày giờ càng qui báu chừng nào, cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent » (Một tấc quang-âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn-minh nào háy giờ đồng lập ra xưởng đồng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đẹp v. v. đặng để



thầu bớt đường giải và ngày giờ không trở nài. Đường kỳ thì đủ rõ cái ngày giờ của người văn-minh qui báu là đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì dùng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện, thì thường hay dùng xe máy đẹp của hãng CAFFORT ở Saigon rue Catinat môn bài 38, (thực là một hiệu xe đã chấu chấu mà lại tốt đẹp và đẹp, không có hiệu xe nào bị kịp.

Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu ALCYON và HERCULE. Hai hiệu này đều dùng hiệu Langsa, đã chấu mà lại làm hay và giá lại rẻ như hiệu HERCULE thì từ 60\$, sấp lên, còn như muốn mua tốt hàng nhất có đồ phụ-tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

DESCOURS & CABAUD  
Produits Métallurgiques  
VỐN 40 TRIỆU QUAN  
Số 1, Quai de Belgique — SAIGON

**BÁN SỈ — BÁN LẺ**

Hãy đến viếng kho chúng tôi hay là viết thư hỏi giá!  
Đồ khí dụng trồng tỉa, cây ruộng; cây xới đất, cúp, rựa, cuốc, v.v.  
Xương tán (tro vải ruộng).  
Đồ dùng cho những người lãnh việc làm.  
Đồ dùng cất nhà, sắt để dùng để sang, đá.  
Ciment Tonkin (có trữ bán tại hàng này mà thôi), gạch và đất xây lò, đồ thủ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe rùa và đường ray hiệu Décauville (Matériel Décauville).  
Bình, ốc, bù lon (boulons), dây kẽm, mành mành dúc, dây cáp, dây gai, vi xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bàn, cái vàng, mành mành, sơn, dầu trong đèn khí đá.  
Tủ sắt đốt không cháy và đồ khóa không được, hiệu « Le Gaultois » tốt hơn hết, ghé bán hiệu Thonet. Thuốc súng.

1 Seul Cachet

CALME SEDA GUERIT

LES MAUX DE TÊTE  
EN GENERAL TOUTES NEURALGIES  
LABORATOIRES PHARMACEUTIQUES LE VAN MINH  
195 & 201 RUE CATINAT SAIGON

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

Ông người, người nhà hết tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chừ quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.

Chưa được-TẶNG LƯỢC-BIỆN mà xuất bán rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÂM XE MÁY TẠI THÀNH St-Etienne

Mà thôi

**Ông F. MICHEL, CAFFORT Successeur** ở đường Catinat số 36 SAIGON

Có Bán SÙNG đủ thứ và đủ kiểu. BÌ, THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin để thơ như vậy;

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur. 36 rue Catinat. - SAIGON

**Nam-việt Khách-lầu**

HOTEL ANNAM

Nº 22 B. Charner et Cambelli Saigon

HOYNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cũng quý khách rõ: kể từ 1<sup>o</sup> Juillet 1920 tới một dịp một tuần nghỉ hiện là Hôtel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở đưới đất, rất của tiện cho quý khách.

**Pháp-Việt Khách-lầu**

(HOTEL DE FRANCE)

Nº 153 Rue Catinat Saigon

HUYNH-HUỆ-KY, QUẢN LÝ

Kính cũng quý khách rõ, te. n. quản lý Pháp-việt khách lâu vì mới sửa soạn phòng rộng mát sạch sẽ xin quý khách tưởng tình chiếu cố hết tâm ơn.

**Epicerie-Métropolitaine**

**Ông Tran-Dang**

68, Rue d'Espagne, 68

en face des Halles Centrales - Saigon

Kính lời cũng quý-khách đặng rõ tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như: dưa thơm, bánh ngọt (Biscuits) và hay đủ các thứ rựaon bên Tây đồ hộp (Conserves) savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, v.v. và v.v. Mỗi kỳ tuần đều có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tử tế và đĩnh giá nhẹ cho quý-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,  
**TRẦN-DANG**  
Chủ-tiệm

**Nha hang**

**tại Cap-Saint-Jacques**

HOTEL DE LA PLAGE

Nhà trước Madame Duguet làm chủ

Khải trương ngày 1er novembre 1920

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà bếp, nhà kho, và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà tính giá nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn mượn lâu ngày, thì giá giảm lại. Còn nghè bán lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm và hải-vi rất nhiều, thật là phụng-tiến tâm, xin chú-tôn chiếu cố.

Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật thì có soupe Corse và rượu Corse.

Chữ-nhơn cần khời.

### Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cũng quý ông dùng khảm đen rồi.

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 10 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thợ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thợ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thời song có thứ khảm bích theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng sơn vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) máy tạc phân và máy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ máy ông ở đặng tôi làm rồi gởi lại tiền số phải tôi chịu mà phải trên 2 khảm.

### Khảm đắt có hai giá tùy theo

hàng nặng nhẹ:

- Hạng nhứt, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 3.00
  - Hạng nhì, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2.50
  - Hạng ba, nhiều và Búng mỗi khảm..... 1.50
- Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khảm.

Còn nhà buôn bán muốn mua ít có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.

Cúi xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc lăm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Gởi contré remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.

Kính cáo  
**NGUYỄN-VĂN-BÚP**  
Thợ khảm đen  
à Suối-đơn, Bình-nhâm (Lái-thiêu)

Khí nào có việc chi hi hệ muốn đãi đàng quan-khách mà chẳng dùng rượu sâm-banh (Champagne) hiệu **Tisane Marquis de Bergoy** Thứ nư

Thi làm sao mà cho phí tình vui về đặng

Rượu này có một mình hàng Denis frères từ mà thôi.



### CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thơ thăm ngời với

Bè chớ chuyên uao lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuần du diên địa

NGƯỜI ĐỒNG  
Ở đường Paul Bagny số 127 SAIGON (Nam-v)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KỂU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chèo chân  
đúng kỹ năng  
giáng đệp

giá 1.500 \$  
sắp lên.

Khởi huợt  
lạ-thang sạch sẽ  
Giá rẻ



### PHAI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐAM

THIỆT HẠI LÀ

### ELIXIR TONIQUE VITIGLAIREUX

Chào ông bạn PHILLIE

Tấm đượ năm nay ông ELIXIR có chế đặng cho ông bạn PHILLIE lấy làm thần diệu trong những bệnh CHỀ, đau trong TÍ VỊ, đau đầu, TRÁI LÁI, ĐAU LƯN, ĐÁI MINH, RỆT, và các CHOLENOCÉPHALIQUE, BỊNH HỘ BỊNH CUM, CHỀ CHỒC NGOÀI ĐÁI và đau có TRÙNG LẠI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rất ưn và rất hiệu nghiệm làm cho HUỆT RA TINH KHIẾT những bình gốc BỔ ĐAM hay là MẬT PHÁT ra thì uống nó hay lăm.

Bất kỳ thuốc trị đam nào mà không có đến kỳ tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

### CHỖ MỘT THỨ

### THUỐC HOÀN XÒ

Thuốc này đượ tìm từ Elixir Tonique Antiglairieux của ông bạn trong y Guillé.

Chấn chớ sử dụng thuốc này là nhà PAUL GAGE PHIL, nhứt hàng ở chỗ y đau, đường GRENILLE ST GERMAIN số 161 số 9 ở thị xã thành PARIS

VÀ THOSE CÁC ĐƯỢC PHÒNG ĐỀU CÒ BÁN

P

H

\$503

H

có re

Gi

từ đ

Gi

hộp 5

- 12

B

(Ann

Car

đang

m

và hi

Car

— m

Car

m

m

m

chứ th

Ng

chủ 10

G

25-

BANQ

TRU

ĐAI-P

H

—Qu

Ch

Ch

ai Tru

PARIS

LYON

MARSE

BOUR

LENHES

SAVENS

NEW-YO

SEIN

TIENTSIN

SHANGH

HONGK

SINGAPO

TI

(Kho

hoặc

xin đ

G

quan

(piast

thươn

Tr

lành

S

qu

h

Cho

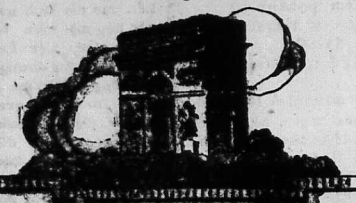
buôn

Cho

hàng



**VI BINH THỎ**  
Phải uống thuốc



**PULMO SERUM**  
BAILLY

Tại phố má HỒ, nơi sanh **NÔNG LAM, KÁT HỒNG, KIỆNG NGUYỄN**, vì những người có tuổi thì lại **HỒ NHIỀU**, còn nhỏ thì lại sanh ra có **BAN HẸY BAN KHA**.

Thuốc **PULMO SERUM** của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, để mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc **Langsa** cũng đồng theo ngợi.

Có hơn ba triệu ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng: Một muỗng súp, năm mai.  
— id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên: **PULMO SERUM BAILLY, 15 Rue de Rome à Paris, kéo lờm.**  
Có bán trong các **Tiệm-thuốc Langsa**.

**PHARMACIE SHANGHAI**

Có trồng răng và thay con mắt

Trần-Cương, chủ-nhơn ở đường **Marin** số 183, **Cholon**, còn ở **Saigon** thì tiệm của **M. J. Hà-kim-Tường**, N° 9 **Boulevard Gallieni** và **M. Cam-Lưu** N° 77 **rue d'Adran** có trữ bán các thứ thuốc gần bên đường

**HUẾ LIỀU CHỈ THƯỜNG THANH ĐỘC HOÀN**

(7) (Thuốc trị các chứng sang độc)

Chứng sang độc (Huế-Liều) là một chứng hại to, hệ nặng thì hại cho chứng độc, còn nhẹ thì hại bốn thân; há ai lại



không biết gọi là bệnh sang độc hay biến nhiều chứng bệnh rất hiểm nghèo; hoặc là dương mai, hoặc là mọc mọc công minh, hoặc nổi đầu âm lỗ, hoặc nơi dươg vật có mọc như ghẻ trầy lở, hoặc ngứa phát, hoặc lậu độc các thứ ghẻ về chứng sang độc thì đều làm hại

cho thân thể nếu không gặp thuốc cho thật hay mà trị thì độc nhập vào sượng cốt làm cho nhưрт gàn, mỗi tay mỗi chân đi đứng chằng yển, sanh ra mọt máu, mặt mày xanh xao, khô khàng tí vị.

Cho nên Bồn-được phòng xét kỹ mà chế hướn thuốc này đã dễ uống, mà mùi lại thơm ngọt, dùng liền thầy công hiệu như thần, dám chắc chẳng có thuốc nào đờn ông, đờn bà, già hay trẻ hệ mang chứng sang độc như đã nói trên đây bắt luận lâu mau hệ dùng đến thuốc này liền tiêu tắng các thứ độc, liền lại da thịt như cũ, hết nhức hết mọt mà lại trừ tuyệt gốc độc trong mình, không còn tái phát lại nữa, mà lại khỏi lo bề hậu tự về ngày sau. (Là sạch con mạnh giỏi luôn luôn).

CÁCH DÙNG: Mỗi lần uống một muỗng với nước trà, mỗi ngày uống hai lần, sớm mai thức dậy một muỗng, và tối trước khi đi ngủ uống một muỗng. Mỗi hộp đều có một cái muỗng riêng của Bồn-hiệu, chứ quí vị muốn mua hãy coi cái nhãn « Con BƯM-BUOM » mới

là thiết thuốc của Bồn-hiệu. Tại **Saigon**, nhà số 23 đường **Pellerin**, có trữ bán là.

THIỆT GIÁ: Mỗi hộp . . . . . 1 \$50

**DỤC CHỈ KHAI THẦN TỐC THINH THÍ THỦ LAM**

(13) (Trái Cà-na chế nên thuốc ho)

Phạm bị chứng ho, ảy phân nhiễm bởi phong hàn ngoại cảm nhập vào phổi ảm cho ngăn hời thờ mới sanh ra chứng ho, cho nên mới ho, thì mau trị chỗ để ầu ắt tánh mạng rất hiểm nghèo.



Các thầy danh y bên Đông Tây hiệp ý xét kỹ chế ra thứ Cà-na này có làm thuốc rất hay hơn các phương khác, độc long truyền để cứu dân độ thể trong cuộc về sanh bệnh nhưт; đầu đờn ông đờn bà, con nít chi hệ ho có đờm, ho tắc tiếng, ho cả

ngày cả đêm, bởi trái thời tiết mà ho, các chứng ho, bắt luận lâu mau, hệ dùng đến trái Cà-na này mà ngấm, tức thì thấy công hiệu thượng phẩm.

Người lớn mỗi lần ngấm hai trái, còn con nít từ 5 tuổi đến 10 tuổi mỗi lần ngấm một trái; mỗi ngày ngấm ba bốn lần thì thấy thông khí tắng đờm hời ho; bằng như không bệnh hằng ngày dùng đôi ba trái cũng có ích lắm, là sanna nước miệng đã khác, giúp sức khỏe tinh thần, thông tí vị, tiêu thực; thiết là một thứ thuốc bổ phế trị ho rất thần hiệu vô cùng, xin chư quí vị dùng tới thử thì mới rõ là một thứ thuốc ho rất hay hơn các thứ khác.

Mỗi hộp chắc giá là . . . . . 0 \$20  
12 hộp chắc giá là . . . . . 2 00

GRAND MAGASIN de Salariaies **TONKINOISES** Gros et détail

**MAISON TONKINOISE** **DONG-THINH** **PRIX TRÈS AVANTAGEUX** POUR l'achat en Gros

Hanoi, 4 Rue de la Sote 4, - Hanoi

Bồn-hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các hàng Bách-hử như **Xuyến hồng tiên**, nhiều minh gò, **Lương The**, **Luyệt long**, **Địa minh băng**, các thứ **Lạ**, **Lãnh ngọc**, **Lãnh hạp**, **Sa tron**, **Sa hoa**, v. v. Hàng đẹp, trắng, màu hột gà, màu sáng đều có bán hết thấy. Hàng tốt nước ngoài kỹ mà tính giá lại rẻ.

Bồn-hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng **The**, **Lạ**, **Bách-kỳ** (Salariaies Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tính giá thiệt, để mấy nhà mua sỉ (en gros) đừng kiếm lợi nhiều.

Lại nhân mua giùm (commission) các đồ **Bách-kỳ** chế tạo ra như đồ đồng, đồ chén, đồ thêu đồ sơn theo kiểu **Nhật-bôn**, mũ tây và các thứ đồ da như yên ngựa, dây tây, dây tạ, bốp (porte-feuilles) vân vân.

Hàng gửi theo lối **lĩnh hóa** giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chút tiền trước thì sẽ được trừ 20% về cái tiền tiền đã trả trước đó (toute avance de fonds aura droit à une remise de 20%).

Chư quí khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (sobantillon) hời giá hay là mua món gì xin cứ viết thư lại, bồn-hiệu sẽ hết sức làm cho đúng và ý.

Chủ nhân: **Madame NGUYỄN-THI-SÁU**  
**Madame LƯƠNG-NGỌC-BÁN** dite **NGUYỄN-THI-SÁU**, Kép-bạch.

**SOCIÉTÉ INDINOCHINOISE DES ALLUMETTES**



**BENTHUY - HANOI**

một mình hàng **Denis-freres** đại-lý cả Đông pháp thứ hộp quẹt này.

Một hộp quẹt này khắp nơi đang pháp bán là một số nhỏ một hộp mà thôi

**BIANG ANNAI XUẤT CẢNG - NHẬP CẢNG - DAILY BIANG ANNAI**

**ALIEN-THANH**

Tư Đồn cũ: 982000

Đang nhập sản vật có phần hửu hàng **Chang-hy**

Tiền nhân	Ba-liên	Liêng-hưng
Phan-thiết	Baixau	Viêng-tiêng
Muine	Bentre	
Phanr	Sa-đơ	Caolanh
Pafoo	nan	
Kho trữ	traviet	
<b>KHANHHOI</b>		

**BÁN SỈ**

**NƯỚC MẮM TẮT ĐỌN VÀ HỒ ĐƯỜNG**

Làm bằng cá tươi có muối biển, có giấm nghiêm túc phòng riêng chế

Đã các thứ hàng **Thỏ-hồ** để chế tạo **Bách-kỳ** và **Trung** và **Cao-man**

**BÁN LẺ**

Gửi Giấy thép: **LIENTHANH CHOLON.**  
Giấy thép số: **728.**

Giá thật rẻ  
Hàng thật tốt

Gửi Centre Remboursement  
đi Lục-Tinh.  
Xin viết thư cho **MỐI-CÁI** ở **Cholon**  
Quai Testard S3 1, 2, 3.

Certificat de tirage  
Broch. mille exemplaires  
Saigon le 15 Decembre 1920

Saigon - Imp. de l'Union  
L'Administrateur Gérant: **NGUYỄN-VĂN-CỬA**